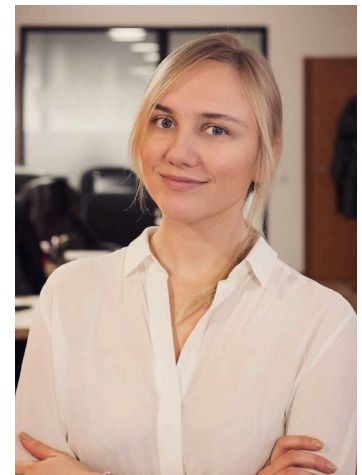


**Personal Information**

**FIRST NAME / SURNAME** ELENA SUDAREVA, DipTrans  
**CITY OF RESIDENCE** BARCELONA, SPAIN  
**TEL** +(34) 647 705 785  
**EMAIL** sudareva@spy.ru

**NATIONALITY** RUSSIAN  
**DATE OF BIRTH** 20.02.1990



**Professional Background**

**As a Translator and Interpreter**

**DATES** 2011 - present  
**POSITION** Self-employed Translator and Interpreter

**SERVICES** Translation, Localisation, Subtitling, Consecutive Interpreting

**SPECIALISED IN** Video Games, Tourism & Hospitality, Real Estate, Social Sciences, Literary

**CLIENTS** Nintendo, Localsoft, Giroimatges, Girona City Council, Sallés Hotels, An-thema Interiors, Peralada Golf Hotel, Totgestió, AsistenBrok, Skydreams, Etra, Poulton, Eugin Fertility Clinic, Gorgone Productions, LocTeam, Qabiria, NedaPools, KakDoma Barcelona, Russlandia, Aum translation agency, Tick Translations, TreeLock Translation Agency, WynWood Lab., Alàbriga Hotel & Home Suites, ByBossy & Partners, Password, among others.

I have provided Interpreting services to such clients as Business School EADA, Poulton S.L., Cromogenia S.A., Infinity Group Leather S.L., Girona City Council, Kasperskiy Lab, HertaSecurity, OfficeAnatomy, PrintWire, the hospitals Teknon, Sant Joan de Deu and Barnaclínic (Hospital Clínic), among others, as well as to numerous individual clients.

**LANGUAGE PAIRS** English to Russian  
 Spanish to Russian  
 Catalan to Russian

**DATES** January 2019 - June 2019  
**POSITION** Russian Translator, Localisation Specialist and Proofreader  
**RESPONSIBILITIES** Video game localisation from English to Russian  
**EMPLOYER** Localsoft S.L., Malaga, Spain

**DATES** September 2013 - December 2013  
**POSITION** Russian Translator  
**RESPONSIBILITIES** - Translation and localisation of articles, brochures, blog posts and websites  
 - Ongoing communication with Russian-speaking clients and partners  
**EMPLOYER** *Comercial Ananke*, Barcelona, Spain

**DATES** September 2016 - July 2017  
**POSITION** Russian Translator, Localisation Specialist and Copywriter  
**RESPONSIBILITIES** - Translation of contracts and other documents into Russian and Spanish.  
 Localisation of web contents, brochures and leaflets into Russian.  
 - Copywriting for the hotel's lifestyle magazine  
**EMPLOYER** *Alàbriga Hotel & Home Suites, S'Agaró*, Spain

## As a Language Teacher

- DATES** June 2011 - Present  
**POSITION** Language Teacher  
**RESPONSIBILITIES** Individual and group classes, development of didactic materials- Courses of Russian in Tourism and Hospitality for the hotels "Cala del Pi" and "Peralada Golf Hotel", Costa Brava, Spain. Basic Russian Course for the dental clinic "Aparicio", Barcelona, Spain. Business-Russian Course for the cosmetics distributor "PassionBeaute", Barcelona, Spain.
- DATES** September 2011 - May 2012  
**POSITION** - Teacher of Spanish for Russian Speakers  
- Teacher of Russian for Spanish and Catalan speakers  
**EMPLOYER** *Matrioshka*, Platja d'Aro, Spain
- DATES** September 2012 - March 2014  
**POSITION** Teacher of Russian as a Foreign Language  
**EMPLOYER** *Nipponia*, Girona, Spain  
**REFERENCES** Carme Feliu Latorre - carmefl@hotmail.com
- DATES** November 2014 - May 2015  
**POSITION** Teacher of Russian as a Foreign Language  
**EMPLOYER** *Formació Miró*, Barcelona, Spain.  
**REFERENCES** Ariadna Oliva - bcn@formaciomiro.com
- DATES** June 2015 - December 2016  
**POSITION** Teacher of Business English and Russian  
**EMPLOYER** VR Training

## Academic background

- DATES** 2006 - 2011  
**STUDIES** Bachelor's degree in Russian Philology  
**INSTITUTION** Omsk State Pedagogical University (OSPU), Russia
- DATES** 2018 - present  
**STUDIES** Online BA in Psychology  
**INSTITUTION** UNED, Spain
- DATES** 2013  
**STUDIES** Introduction to Translation Course  
**INSTITUTION** IHES Barcelona, Spain  
**COMMENTS** Language pair: English - Spanish
- DATES** Course 1: 12 months from 01.04.2013  
Course 2: 6 months from 24.07.2014  
**STUDIES** Translator training  
**INSTITUTION** Susanne James Associates  
**COMMENTS** Preparing for the IoLET's Diploma in Translation  
**REFERENCES** - Tatyana Karpenko-Seccombe (course tutor)  
tatyana@gogol.f9.co.uk  
- Lucy Eratt (course tutor)  
elucy35@googlemail.com

## SKILLS AND COMPETENCES

### LANGUAGES

<b>RUSSIAN</b>	Mother tongue
<b>ENGLISH</b>	C2 (Certificate of Proficiency in English - CPE)
<b>SPANISH</b>	Full professional proficiency
<b>CATALAN</b>	Full professional proficiency

**SOCIAL SKILLS AND COMPETENCES** Pro-active, reliable, flexible, highly organised, curious, eager learner.

**CERTIFICATES**

- DipTrans, IoLET Level 7 Diploma in Translation (Accreditation Number 501/1445/1)
- Certificate of Proficiency in English - CPE
- TRKI - Certificate of Teaching Russian as a Foreign Language

**CERTIFIED PRO MEMBER OF PROZ.COM** <http://www.proz.com/translator/1714244>  
[http://cdn.proz.com/certificates/pro/pro\\_certificate\\_1714244.jpg](http://cdn.proz.com/certificates/pro/pro_certificate_1714244.jpg)

**MEMBER OF TRAVELNATIVES** <http://travelnatives.co.uk/#translators>

**MEMBER OF INTERPRETERS.TRAVEL** <https://www.interpreters.travel/en/barcelona/2141/interpreter/3836>

**CAT TOOLS LITERACY** WordFast, SDL Trados, TStream, MemoQ.

**HOBBIES & INTERESTS** Languages, Literature, Cross-cultural Communication.  
Also: Fine Art, Healthy Lifestyle, Yoga, Tennis.



## Certified PRO Network

This document hereby certifies that

**Elena Sudareva**

was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a

**Translator**

working in the language pair

**English to Russian**



for confirming adequately a professional level of translation ability,  
business reliability and good on-line citizenship.

Date admitted: 25 February 2016